

Proyecto de Traducción: Curso de Especialista
Escuela de Traductores de Toledo
2008-2009

Nayib Al-Kilani
El caso de Abulfutuh Asharqawi: "La Amante",
"قضية أبو الفتوح الشرقاوي، "العاشقة"

Traducción de Ana Eugenia Torregrosa García
Dirigido por Bárbara Azaola Piazza

ÍNDICE

1. Comentario.....	3
1.1. Introducción.....	3
1.2. Análisis.....	8
1.2.1. Algunas cuestiones acerca de la traducción.....	8
1.2.1.1. Contenidos culturales difíciles de entender en castellano.....	9
1.2.1.2. Reproducción del estilo o registro lingüístico del original.....	11
1.2.1.3. Términos técnicos.....	12
1.2.1.4. Transliteración de las palabras árabes.....	12
1.2.1.5. Los signos de puntuación.....	13
1.2.1.6. Fragmentos de difícil comprensión.....	14
1.2.1.7. Frases hechas.....	17
1.2.1.8. Palabras que pueden traducirse como un arabismo.....	18
1.3. Bibliografía.....	20
2. Traducción.....	21
3. Texto original (Anexo I).....	30

1. Comentario

1.1. Introducción

La obra elegida se trata del primer capítulo “La amante” (Al ‘Ashiqah) perteneciente a la obra de Nayib al-Kilani, *Qadiyyatu abu-l-futuh ash-sharqawi* (El caso de Abulfutuh Asharqawi), publicado por Muassasa Ar-risala, año 2001 (2ªed.).

Abulfutuh Asharqawi es el nombre del personaje en torno al cual gira la novela, que fue escrita en la década de los setenta, aunque transcurre en el Egipto del monarca Faruq I, tras la Segunda Guerra Mundial.

No hay constancia de que haya sido publicada con anterioridad al año 2001, en la editorial Muassasa Ar-risala, que publica sus dos ediciones. Merece la pena indicar que Nayib Al-Kilani es el gran desconocido de la literatura islámica egipcia. Sus obras están empezando a ser recuperadas por varias editoriales, pues muchos de los manuscritos se perdieron mientras estaba en prisión¹. Algunos se publicaron y circularon de forma clandestina, y otros van viendo la luz a medida que la familia del escritor los halla y los entrega para su publicación. Este afán de recuperar las obras de Al-Kilani obedece, no solamente a una forma de hacerle justicia a este maestro de la literatura, sino también, por ser una gran figura de la literatura islámica, por la que cada vez más gente siente mucho interés. Con todo esto podemos comprender el hecho de que la novela no fuera publicada desde que fue escrita en la década de los setenta y que, en cambio, desde hace algunos años se estén editando sus obras, que incluso se pueden descargar en Internet.

¹ Por su pertenencia a la asociación religiosa de los Hermanos Musulmanes.

“La amante”, al igual que el resto de la novela, es un relato realista, muy dinámico y de ritmo cinematográfico. En este primer capítulo, Al-Kilani, con su gran capacidad narrativa, nos introduce en las vidas de los protagonistas utilizando la pequeña aventura de dos niños desobedientes (Shauqi y Abdelqader). De esta forma nos presenta a los demás personajes y nos hace testigos del suceso en torno al cual gira el argumento, ese suceso que es el desencadenante de la caída en desgracia de los personajes principales. En este primer capítulo nos insinúa las marcadas diferencias sociales de la época.

En relación a esto, el personaje principal, Abulfutuh Asharqawi, representa a esa porción de la sociedad egipcia rural de la década de los cuarenta, humilde, ignorante y sometida al arbitrio de sus autoridades. Es por lo que quizás, el personaje, un vendedor charlatán que posee una gran imaginación, se dedica a “adornar” la realidad para contar las últimas novedades a los sencillos lugareños del pequeño pueblo. Son dos mundos separados, la ciudad, por un lado, y el pueblo, por otro, y a este último lugar se presenta Abulfutuh como irremediable heraldo de lo que ocurre “fuera” del pueblo. La ciudad es presentada como un mundo lejano, hostil, decadente, obscuro, al que hay que temer. De esta manera, Abulfutuh consigue sentirse importante, salir de su miseria, pues se ha forjado la fama de hombre sabio, a pesar de su juventud, y de conocer cosas dado que su oficio de vendedor le permite moverse por los alrededores, hablar con mucha gente y ser testigo de otros muchos sucesos, privilegio del que sus vecinos no pueden disfrutar, pues ellos no van más allá del pueblo.

Nayib Al-Kilani (1931-1995), escribió esta novela a mediados de los setenta. Este tipo de novelas cortas tenían como fin manifestar las cuestiones más acuciantes que afectaban a los musulmanes bajo el colonialismo, en general, y más específicamente a las clases oprimidas de su país, describiendo los pormenores de sus vidas diarias. Las

otras novelas de esta etapa son: *'Itirafat 'Abdalmatyaliy* (اعترافات عبد المتجلي), *Imratu 'Abdalmatyaliy* (إمراة عبد المتجلي) y *Malikatu al-'inab* (ملكة العنب).

Al-Kilani, que era médico, no sólo escribió novelas, también compuso poesía, *'Asr ashuhada'* (عصر الشهداء), *Agani al-guraba'* (أغاني الغرباء), *Madinatu al-Kaba'ir* (مدينة الكبائر), obras de teatro como *'Ala Aswar Dimashq* (على أسوار دمشق), *'Ala Abwab Jaibar* (على أبواب خيبار), así como obras sobre crítica literaria, como por ejemplo *Madjal 'ila al-adab al-islamy* (مدخل إلى الأدب الإسلامي) o *Adab al-atfal fi daw al-Islam* (أدب الأطفال في ضوء الإسلام).

Hay una ausencia total de traducciones de sus obras en lenguas europeas, aunque sí que existen traducciones en urdu, chino, indonesio, turco, etc.

Una larga enfermedad y su estancia en prisión durante más de diez años no le impidieron producir al menos cuarenta novelas, cuatro colecciones de relatos breves, ocho antologías de poesía, varios libros sobre crítica literaria y al menos treinta libros sobre diferentes aspectos del Islam. Su pertenencia durante las décadas de los cincuenta y sesenta a la asociación islamista de los Hermanos Musulmanes le llevó, a lo largo de su vida, en diversas ocasiones a prisión como preso político. La prisión y el preso representan en sus novelas un tema recurrente, haciendo un llamamiento al espíritu humano para que ansíe la libertad, la esperanza, y el abrazo a la vida, en un mundo paralelo, en el que la prisión y la celda suponen la patria de las personas a las que se les ha desposeído de libertad, justicia y esperanza.

Su mensaje va dirigido a las generaciones jóvenes, pues es un mensaje moralizante basado en los fundamentos del Islam.

En el texto que nos ocupa, al-Kilani hace desfilar desde la autoridad local representada por el abuso de autoridad y arbitrio del alcalde y sus guardas a sueldo, hasta unas

dinastías corruptas, las de los bey y los pachás, que son las de una conducta amoral y de pasión por el lujo desmesurado frente a la pobreza del resto de ciudadanos. Veladamente, apunta hacia la institución despótica de la monarquía, la de Faruq I, criticando la indecencia de las “glamourosas princesas”, como él las define, quizás, haciendo referencia a las reinas Nazli Sabri y Farida, o a la princesa Fatahia, las cuales eran habituales en las revistas del papel cuché.

El contexto histórico en el que transcurre el relato corresponde al del fin de la Segunda Guerra Mundial, cuando Faruq I reemprendió su reinado, que había quedado interrumpido por la guerra. Fue uno de los principales promotores de la Liga Árabe, fundada en 1945, y declaró la guerra en 1948 al naciente Estado de Israel, pero Israel se impuso y Egipto hubo de reconocer la existencia de un Estado judío en su frontera oriental.

Pero quizás, lo que afectaría profundamente la popularidad del Rey Faruq I a ojos del pueblo, serían los escándalos cometidos en el seno de su familia, especialmente protagonizados por su madre, la reina Nazli Sabri, descendiente de pachás, la cual, tras el enlace de su hijo con la princesa Farida, se convertiría en objetivo permanente de las revistas del corazón y asidua a eventos sociales. El conflicto entre madre e hijo sobrevino al apoyar la Reina Madre el desafortunado matrimonio de su hija menor, la princesa Fatahia, con Riyad Ghali, el cual, posteriormente, la mataría de un tiro.

El pueblo en general había visto con desaprobación ese enlace, por lo que la Reina Madre tuvo que emigrar a Estados Unidos con su hija y yerno, donde llevó una vida poco respetable para una ex-soberana, por lo que fue despojada, tanto ella como su hija, de todos los títulos y poderes. No pudieron volver a Egipto nunca más, siendo repudiadas por su propia familia.

El desprestigio de la monarquía, la corrupción y el resentimiento hacia las potencias occidentales alimentaron un periodo de agitación social impulsada por la asociación religiosa de los Hermanos Musulmanes. La oposición nacionalista culminó en 1952 con el golpe de Estado de Nasser, que obligó al rey Faruq I a abdicar en su hijo de meses, Fuad II.

En la novela que nos ocupa, las autoridades corruptas, con el fin de ocultar el escándalo amoroso de un miembro de una poderosa familia de pachás, cometen una grave injusticia al detener y torturar a personas inocentes, las cuales, por su extracción humilde son consideradas culpables y sin derecho a la presunción de inocencia ni a defenderse.

1. 2 Análisis

1.2.1 Algunas cuestiones acerca de la traducción

El texto no reviste dificultad en general, por lo que perfectamente se puede hacer una traducción literal, aunque en algunas frases se han tenido que hacer adaptaciones, especialmente con los culturemas y frases hechas.

Es de resaltar la dificultad en la elección de términos apropiados para traducir figuras propias de los relatos fantásticos, como *'afarit* o *yinniyat*, que poseen una gran carga cultural, o a la inversa, “los secuestradores de niños” que aparecen en el texto, nos ha tentado traducirlo como “el hombre del saco”, figura propia del folclore español, que en un contexto infantil como el del texto sería una pena desecharlo. Como decíamos, todos ofrecen varias alternativas: la traducción literal, la adopción del préstamo, o el equivalente cultural.

Las expresiones religiosas se han respetado en todo lo posible, exceptuando los casos en los que no ha sido posible encontrar un paralelismo en español, sin producir extrañeza.

La traducción se ha enfocado hacia un lector español medio, no familiarizado con el árabe ni con algunos aspectos históricos y culturales. Con los nombres propios de títulos

como bey, pachá, lugares y objetos típicos del mundo arábigo-musulmán (*kuttab*, *tarbush*, etc.), se han introducido breves notas a pie de página.

Los nombres propios (Shauqi, Abulfutuh, Abdelqader...), se han transliterado de forma que, como indicábamos arriba, sean fáciles de leer por un lector medio, pero manteniendo la homogeneidad de la transliteración.

El texto se caracteriza por la abundancia de puntos suspensivos, para remarcar la duda, el temor y la intriga, de la misma manera, para conferir realismo a los monólogos. Se ha tenido en cuenta el nivel pragmático en cada caso, pues en castellano no es habitual, en una narración, tal abundancia de puntos suspensivos.

Abundan en el texto diálogos narrativos formales de tipo directo, respetándose estos, así como también el monólogo.

1.2.1.1 Contenidos culturales difíciles de entender en castellano

Comienza el capítulo con las recomendaciones de la madre de Shauqi para que éste no se acerque a los canales del delta del Nilo, lo atemoriza con la existencia de seres fabulosos, lo que crea un clima de fantasía coherente con el mundo infantil del protagonista que es un niño de seis años:

البحر مليء بالجنيات و الشياطين (líneas 2-3 del original)

Culturalmente plantea un problema, ya que se duda en traducirlo con el significado grecolatino de sirena o, según la tradición arábigo-islámica, como “genias”. En lo que respecta a *shayatin*, está claro que hay que traducirlo como “demonios”.

“...El mar está lleno de sirenas y demonios...” (línea 2 de la traducción)

En un principio se barajó la posibilidad de traducirlo según la tradición arábigo-islámica, es decir, como “genias”, pues en el texto el término *yinniyat* aparece como algo negativo, al mismo nivel que los demonios. Pero según se desprende del texto, se indica que se trata de seres marinos, por lo que se ha decidido traducirlo por sirenas, pues aunque en nuestra tradición actual, las sirenas tienen una connotación positiva, hemos de tener en cuenta de que su función y representación ha variado con el tiempo, y no se puede olvidar, a pesar de la tradición como ser de abrumadora belleza, bello canto y nobles actos como el de *La Sirenita* de Hans Christian Andersen, su también naturaleza seductora y de perdición para todo aquel que la sigue.

لا تصعد فوق الأشجار و إلا قذفت بك أيدي العفاريت فتسقط مهشماً (líneas 4-5 del original)

“...no te subas a los árboles, pues los genios, con sus manos, pueden hacer que te caigas” (líneas 3-5 de la traducción)

العفاريت En un principio lo tradujimos como ‘*afarit*, tomando el préstamo ‘*ifrit*, conocido por *Las mil y una noches*, lo que le habría dado un toque de exotización, pero como el texto iría destinado a un lector español medio, seguramente no estaría familiarizado con este término.

كل هذه النصائح كانت تلقي عليه مع قصار السور (líneas 6-7 del original)

“Todos estos consejos le eran recitados junto con las azoras breves...” (línea 6 de la traducción)

He introducido una nota a pie de página para aclarar que aquí el adjetivo breve es culturalmente relevante ya que el Corán se divide en azoras largas y breves.

En la línea 7 del original nos encontramos con la expresión *kuttab*, cuyo significado he aclarado con una nota a pie de página. (Línea 7 de la traducción)

En la línea 54 del original se ha traducido *tarbush* como fez (línea 56 de la traducción), pues fez está reconocido por la Real Academia Española.

...امرأة البك الكبير (línea 113 del original)

“La mujer del gran bey...” (línea 110 de la traducción)

Se ha hecho una explicitación con una nota a pie de página.

..الظاهر أنهم باشوات (línea 128 del original)

“...parece que son de los pachás...” (línea 125 de la traducción)

Aquí he aclarado brevemente con una nota a pie de página qué era un pachá.

""..الخفير"" (línea 144 del original)

A partir de la línea 144 del original, aparece en repetidas ocasiones este término, que hace referencia a un cuerpo de seguridad relacionado con la figura local del alcalde, pero lo he simplificado como “guarda” (línea 137 de la traducción).

1.2.1.2- Reproducción del estilo o registro lingüístico del original

Se ha respetado el estilo directo del texto, hemos empleado comillas dobles para los diálogos insertados. Un buen ejemplo de esto sería el fragmento comprendido entre las líneas 54 a 64 del original, en el que se barajó la posibilidad de realizar una modulación extrayendo los diálogos del monólogo, pero al final nos decantamos por respetar el estilo:

و كان يتحدثان في عمق و هدوء..قال أحدهما: "لقد سرق اللصوص كاوتشوك العجلات الأربع" ورد الثاني و هو يتفحص السيارة من الداخل.." وسرق بعض قطع الغيار.." ثم فتح حقيبة السيارة الخلفية و استطرد "و استولوا على الآلات و العجلة الاحتياطية.. و بعض الأشياء الأخرى".

(Líneas 56-60 de la traducción)

Se encontraban inmersos en una profunda y tranquila conversación. Uno de ellos dijo: "Los ladrones se han llevado las cuatro ruedas". Y contestó el otro mientras inspeccionaba el vehículo por dentro: "Se han llevado también algunas piezas de recambio". A continuación abrió el maletero y continuó diciendo: "Y han robado las máquinas y la rueda de recambio...y algunas otras cosas".

"..لكن نداءً داخلياً, و قوة سحرية تدفع في جسدهما النشاط و الإصرار ..."

"...pero una llamada interior, una fuerza mágica confería a sus cuerpos insistencia y vitalidad..."

"...pero una llamada interior, una fuerza desconocida les empujaba a seguir obstinadamente..." (líneas 40-41 de la traducción)

La traducción literal quedaba muy recargada, así que se ha hecho una elisión.

También, tras una primera traducción literal, se han realizado algunos cambios formales, como por ejemplo un añadido en la línea 143 de la traducción, línea 148 del original, en el siguiente diálogo:

"أنا لا أحب إلا السجائر اللف"

"...الحادثة"

- A mí solo me gusta el tabaco de liar.
- El accidente..." - **le inquirió uno**. (Línea 143 de la traducción)

1.2.1.3 Términos técnicos

El texto no se caracteriza en general por el uso de terminología técnica, pero sí que aparecen algunos términos propios del ámbito policial o judicial.

...من واقع سجلات النيابة (línea 112 del original)

"Según los documentos de la fiscalía..." (línea 110 de la traducción)

"...العين المسروقة" (línea 159 del original)

“...el lugar de los hechos...” (línea 152 de la traducción)

...بتهمة ازعاج السلطات, و تعطيل الحكومة عن أداء واجباتها (línea 163 del original)

“...detener por desacato a la autoridad, y por obstaculizar el cumplimiento de sus funciones.” (líneas 156-157 de la traducción)

En la línea 15 del original: “...و إلى المكان الذي حدده و الذي يبعد عن القرية أكثر قليلاً من الميل...”

“...hacia el lugar mencionado que distaba del pueblo un poco más de una milla”

“...hacia el lugar mencionado que distaba del pueblo alrededor de dos kilómetros”

(líneas 14-15 de la traducción)

Se ha realizado directamente, mediante la conversión de la medida de longitud (1 milla equivale a 1,60934 km.) sin poner nota a pie de página.

1.2.1.4 Transliteración de las palabras árabes

No se han aplicado, completamente, las normas de transliteración utilizadas habitualmente en el mundo académico, pues un lector español medio no las entendería y le producirían extrañeza, así que se ha optado por un acercamiento a la pronunciación española, aunque hemos mantenido la homogeneidad en la transliteración. Si bien escasean los nombres propios que se hayan tenido que transliterar, lo hemos hecho con algunos nombres de los personajes y algún topónimo: Asharqawi (en vez de Ash-Sharqawi), Shauqi (en vez de Shawqi), Abulfutuh (en vez de Abu-l-Futuh), Abdelqader (en vez de ‘Abd al-Qádir) y Mar Abasí (en vez de ‘Abbasi).

1.2.1.5 Los signos de puntuación

Se trata de un texto de frases cortas que se caracteriza por el abundante uso de los puntos suspensivos.

En general, se han respetado todos los puntos suspensivos, pues hay fragmentos, como el comprendido entre las líneas 29 y 34 en el que los puntos suspensivos apoyan la

sensación de desorientación, la ansiedad y el aturdimiento de los personajes por no encontrar lo que buscan:

(líneas 29-34 del original)

و وصل شوقي و عبد القادر إلى البحر العباسي بعد لأي و مشقة بالغة...توقفا..كان صدراهما يعطوان و يهبطان"
..نظرا حولهما لم يجدا شيئاً.. رأهما أحد الفلاحين
"ما الذي اتى بكما؟؟"
-
"..الحادثة..السيارة"

(Líneas 30-34 de la traducción)

“Llegaron Shauqi y Abdelqader al Mar Abasí tras alguna que otra dificultad... y se pararon. Sus pechos ascendían y descendían por la fatiga, mientras miraban a su alrededor sin encontrar nada... Les vio un campesino...

- ¿Qué os trae por aquí?
- El accidente... el coche...”

La extensa intervención del personaje Abulfutuh comprende varios párrafos, los cuales hemos introducido con comillas dobles de cierre para evitar la confusión en el lector acerca de quién es el personaje que está hablando en ese momento.

De ese modo, el segundo y tercer fragmento de su monólogo los hemos introducido con comillas dobles de cierre (líneas 117 y 127, respectivamente):

"إن ربك لبالمرصاد" صدق الله" (línea 117 del original)

”Pero tu Señor está al acecho... (línea 115 de la traducción)

..انقلبت الدنيا رأساً على عقب..بوليس..نيابة" (línea 127 del original)

”El mundo se puso patas arriba: la policía, la fiscalía... (líneas 124-125 de la traducción)

Continuando en el segundo fragmento al que hacíamos referencia más arriba, entre las líneas 119-126 del original, Abulfutuh mantiene un diálogo con personas a las que nosotros no “oímos”:

وجد جثتها تقبل صوب الشاطىء.. صرخ.. تجمع الناس.. نعم في الليل..بل بعد منتصف الليل.. لا أدري, هذا ما..."
حدث أقبل الناس من كل مكان.. كيف؟ حكمة ربنا يا مؤمن.. هل تنكرون أن الله قادر على كل شيء..أمر يوسف

له.. استولى اللصوص على المجوهرات و الملابس.. و ساقوا العشيق عارياً إلى دوار العمدة.. و منه إلى المركز.."

(Líneas 118-123 de la traducción)

El cuerpo fue hallado, pues el mar lo había arrojado a la orilla de la playa... Un grito... La gente que se agolpa... sí, por la noche, pero después de la medianoche... No sé, esto pasa en las mejores familias... ¿Cómo? Dios así lo ha querido... ¿es que vais a poner en duda que Dios es poderoso sobre todas las cosas? Es algo penoso, los ladrones se llevaron las joyas y la ropa, y el amante fue conducido, desnudo, a las dependencias del ayuntamiento y de allí a la comisaría..."

1.2.1.6 Fragmentos de difícil comprensión

(líneas 16-17 del original) "و لم تساوره الوسوس و هو ينطلق"

Las alternativas a la traducción de esta frase suponen una disyuntiva, puesto que la palabra *wasawis* puede ser entendida, bien desde una perspectiva religiosa, como Satanás, aunque también como temor.

"Ni le acecharon los temores..." (líneas 16-17 de la traducción)

"Ni lo tentó Satanás cuando..."

Esta última interpretación la he desechado porque me sonaba muy moralizante.

Línea 73 del original:

..ابتعد عنها.. إنها مسكونة بالعفاريت

"¡Aléjate!, el coche está habitado por genios..."

Se ha optado por una naturalización, con una expresión más habitual y que, al fin y al cabo, significa lo mismo:

"¡Aléjate!, el coche está embrujado" (línea 74 de la traducción)

Línea 105-106 del original:

..والجنيات و العفاريت.. و سارقي الأطفال

"...y las genias, los *ifrit* y los secuestradores de niños..."

"...y las sirenas, los genios y el hombre del saco... (líneas 104-105 de la traducción)

Ya se ha indicado anteriormente las alternativas que ofrecen estas palabras. Claramente, se ha realizado una naturalización para un lector español medio. Especial mención merece el caso de “los secuestradores de niños”, pues en este contexto se ha entendido como una figura similar a la del “hombre del saco”, figura del folclore infantil hispano utilizado, como en el texto, para que los niños no se alejen o lleguen tarde a casa.

Línea 116 del original:

...الأميرات الفاتنات

“...las encantadoras princesas...”

“...las princesas glamourosas...” (línea 113 de la traducción)

Se ha optado por el adjetivo “glamourosas”, ya que se trata de una clara referencia a la Reina Madre Nazli Sabri, a su nuera la Reina Farida y a la Princesa Fatahiya, pues eran habituales en las revistas del corazón de la época.

Línea 116 del original:

..عبث ما شاء لهما العبث

Se divirtieron todo lo que quisieron...

Disfrutaron todo lo que quisieron... (líneas 113-114 de la traducción)

El verbo **عبث** significa divertirse, jugar, pero en el contexto en el que se inscribe se refiere a la pareja amante cometiendo adulterio, por lo que se ha optado por la opción de “disfrutar”.

Línea 120 del original:

.. "البر يا طالب الدفن... كما نقول نحن لكل غريق

Expresión de difícil traducción, cuya traducción literal y definitiva sería:

“El que quiere ser enterrado tiene que llegar a la orilla... como decimos cuando hay un ahogado”... (líneas 116-117 de la traducción)

Líneas 198-199 del original:

"هرولت أمه تحوقل و تبسمل و تستعيذ بالله من الشيطان الرجيم"

Quizás sea éste el fragmento más difícil con el que me he topado, pues se trata de una serie de jaculatorias, expresiones acuñadas, de las cuales, el uso ha creado verbos y cuyo significado en español no abarca los matices de los mismos en árabe. Veamos el significado de cada uno:

حوقل: لا حول و لا قوة إلا بالله (jurar con la expresión: “No hay poder ni fuerza sino en Dios”)

بسم الله الرحمن الرحيم (jurar con la expresión: “En el nombre de Dios, el Clemente y Misericordioso”)

استعذ بالله (encomendarse a Dios)

Teníamos varias posibilidades: “...Su madre corrió hacia él, diciendo “no hay poder ni fuerza sino en Dios”, “en el nombre de Dios” y “que Dios me libre del Diablo...” (traducción literal).

“...Su madre corrió hacia él, jurando e invocando a Dios, y conjurando contra los demonios...”

Finalmente, he decidido traducirlo como: “...Su madre corrió hacia él, invocando a Dios, jurando por Él, y conjurando contra los demonios...” (líneas 185-186 de la traducción)

1.2.1.7 Frases hechas

Líneas 28-29 del original:

...فما أعجب أن يراهن موتى لا حول لهنّ و لا قوة

“¡Qué extraño verlas muertas, pero no hay poder ni fuerza sino en Dios!”.

En esta línea nos encontramos con una expresión acuñada, de tipo religioso, muy habitual en el Islam, aunque en este caso hemos decidido traducirlo por:

“¡Qué extraño verlas muertas, sin ningún tipo de poder!”. (líneas 29-30 de la traducción)

Línea 87 del original:

لم يجد شيئاً ذا بال يدعو لبقائه

La traducción literal, que así mismo sería la definitiva (líneas 87-88 de la traducción):
“... no encontró nada importante que lo invitara a quedarse...”

Línea 92 del original:

...أمش مشت عليكما بطنكما

Manera de mandar, en árabe, a alguien al carajo:

“Iros al carajo” (línea 93 de la traducción)

Línea 92-93 del original:

...مشوار بدون معنى

Su traducción no parece albergar ninguna dificultad: “un viaje sin sentido”, pero se ha traducido por una expresión española que contiene un arabismo: “He hecho el viaje en balde” (líneas 94-95 de la traducción)

Línea 103 del original:

..صاحب الحقل يجري وراءهما, و يقذفهما بالحصى, يكيل السباب لهما و لأبائهما

“El dueño del campo salió corriendo detrás de ellos, les tiró piedras, insultándoles a ellos y a sus progenitores” (líneas 101-102 de la traducción)

Línea 117 del original:

"...إنّ ربك بالمرصاد"

Literalmente significa: “Tu Señor está al acecho”, (línea 115 de la traducción).

Línea 127 del original:

..انقلبت الدنيا رأساً على عقب

En esta expresión tenemos la traducción literal:

“...el mundo se volcó de arriba a bajo...”

Hemos considerado como definitiva otra opción más parecida “...el mundo se puso patas arriba...” (líneas 124-125 de la traducción)

Línea 140 del original:

..أشد ما يشعر بالارهاق

“Lo que más notaba era cansancio”

“Le embargaba un fuerte cansancio” (línea 135 de la traducción)

La segunda opción es más literaria.

Línea 155 del original:

و الله وحده أعلم

Expresión acuñada de carácter religioso que significa: “Dios, sólo Él lo sabe”

Pero se ha traducido por una expresión más propia del argumento de una conversación:

“Dios sabrá” (línea 150 de la traducción)

1.2.1.8 Palabras que pueden traducirse por un arabismo.

Línea 21 del original:..مشغولات ذهبية

“alhajas de oro” (línea 21 de la traducción)

Literalmente se trata de obras de orfebrería, las cuales pueden ser no solamente joyas sino objetos de decoración, pero más adelante se verá en el texto que se trata de joyas.

Así, en esta primera ocasión que nos hemos encontrado con esta palabra se ha decidido traducirlo por el arabismo “alhaja”, que procede del étimo árabe *hayah* (cosa necesaria o valiosa).

Posteriormente aparece “مجوهرات” (líneas 45, 125 y 193) y que entonces hemos traducido como “joyas” (líneas 46, 122 y 181 de la traducción).

Línea 94 del original:

:و هز رجله و صاح بحماره

"... حا.. حا.. حا "

Azuzó al burro y gritó: - ¡Arre, arre, arre, maldito sea...! (línea 94 de la traducción)

Se intuye un origen árabe de la interjección “arre” así como del verbo “azuzar”.

Respectivamente, el primero sería el imperativo del verbo *haraka* (moverse), y el

segundo procedería de la raíz هزّ (estimular acémilas), aunque ambos no están reconocidos como arabismos por la RAE, su origen tampoco está definido.

En la línea 95 del original aparece la expresión مشوار بدون معنى cuyo significado es el de “viaje sin sentido”, pero el cual hemos, finalmente, traducido con el arabismo, “balde” (línea 95 de la traducción), que según la RAE tiene significado de inútil, vano, sin valor y que procede del árabe hispánico *batil*.

بذر البرسيم (línea 190 del original):

Barsim significa “trébol”, pero por el contexto se ve claro que se trata de “*barsim al-hiyaz*” que es, justamente, “alfalfa” (línea 178 de la traducción), arabismo que procede del árabe hispánico *alfásfasa* y éste del árabe clásico *fisfisa*.

الوسادة (línea 191 el original):

Se ha traducido por el arabismo “almohada” (línea 180 de la traducción), que procede del étimo árabe “mihaddah”.

1.3. Bibliografía

En árabe:

نجيب الكلائي، مدخل إلى الأدب الإسلامي، دار بن حزم، بيروت، 1996

En español:

Corriente, Federico, *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Editorial Herder, 1991 (3ª ed.).

Corriente, Federico e Ignacio Ferrando, *Diccionario avanzado árabe-español*, Barcelona, Editorial Herder, 2005 (2ª ed.).

Corriente, Federico, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 2003.

Gil Grimau, Rodolfo, *Una cierta sistematización de la demonología árabe y sus orígenes (I)*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Edición digital a partir de *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Vol. 40 (2004), pp.85-99.

Oliver Pérez, Dolores, “Dos arabismos nacidos de un imperativo árabe”, *Al-Qántara*, vol. XIV, Fasc.1, Madrid, 1993, pp.163-176.

Otros recursos:

Real Academia Española
<http://www.rae.es/rae.html>

إسلام أون لاين.نت- ثقافة و فن- الزنزانة.صفحات من الجحيم الأدبي
<http://www.islamonline.net/arabic/arts/literature/2006/07/01.shtml>

Muhammad Shamsuddin Mallick, “Najib al-Kilani: his contribution to the Islamic Literature” en http://www.jmi.nic.in/Research/ab2003_arabic_msmalllick.htm

2. Traducción

LA AMANTE

1/ Todos los días, miles de advertencias resonaban en sus oídos: “Hijo, cariño, no te acerques al mar... El mar está lleno de sirenas y demonios... Shauqi, cariño, no vayas por caminos solitarios pues hay gente que secuestra a los niños... No te subas a los árboles, pues los genios, con sus manos, pueden hacer que te caigas y que te rompas los huesos”.

Todos estos consejos le eran dados junto con las azoras más breves² que memorizaba en el *kuttab*³ del pueblo, con la comida diaria y cuando se despertaba temprano por la mañana. Hasta el punto de que Shauqi, con seis años, ya se los sabía de memoria y los repetía con sus compañeros.

10/ Creía plenamente en las advertencias, y nunca había tenido la más mínima duda al respecto... Shauqi no sabe cómo pudo olvidar todos estos consejos ya que cuando oyó que en el Mar Abasí había ocurrido un pavoroso accidente, no se lo pensó dos veces, cogió a su amigo Abdelqader y salió corriendo a toda prisa en dirección al canal. Siguió corriendo sin parar hacia el lugar mencionado que distaba del pueblo unos 15/ dos kilómetros.

No temía ni al canal, que estaba a rebosar de agua, ni a las sirenas del mar, ni le acecharon los temores cuando salió disparado con Abdelqader junto a los campos de maíz verde, que estaban a su izquierda.

Algunos aseguraban que un coche había caído al Mar Abasí y que las víctimas 20/ habían salido a flote, en las proximidades de la playa... y que entre las víctimas había bellas mujeres... niños de ojos azules... alhajas de oro... y ropa esparcida por doquier.

² El Corán se divide en azoras largas y breves.

³ Un *kuttab* es una escuela de educación elemental para niños, originalmente asociada a una mezquita, donde se aprende a memorizar y recitar pasajes del Corán.

Shauqi jadeaba, el sudor empañaba su frente... En un instante había olvidado todos los consejos y advertencias de su madre... Él lo único que quería era ver aquel

25/ coche que no iba al pueblo sino alguna rara vez, quizás lo había visto un par de veces, siempre dejando tras de sí, a su paso, una espesa nube de polvo... Nunca había montado en él...

Las mujeres de las que hablaban no las había visto más que en sueños, en una imagen difusa y extraña... ¡Qué extraño verlas ahora muertas sin ningún tipo de poder!

30/ Llegaron Shauqi y Abdelqader al mar tras alguna que otra dificultad... y se pararon. Sus pechos ascendían y descendían por la fatiga, mientras miraban a su alrededor sin encontrar nada. Les vio un campesino...

— ¿Qué os trae por aquí?

— El accidente... El coche...

35/ Señaló hacia la derecha y reanudaron la marcha hacia el Este, frente a la playa del Mar Abasí... Ni se fijaron en los barcos veleros que transportaban en sus recipientes de barro sal y otras mercancías, los cuales se balanceaban suavemente sobre la superficie del agua, desplegando la blancura de sus velas, palpitando a cada ráfaga de viento.

40/ El camino se alargó que se cansaron de correr tanto, pero una llamada interior, una fuerza desconocida les empujaba a seguir obstinadamente... Dijo Abdelqader: “Tengo mucha sed. ¿Por qué no paramos y bebemos agua del mar?” Shauqi insistió en su negativa por temor a que las sirenas extendieran las manos y lo sumergieran en las profundidades. Le sobrevino a Abdelqader un estremecimiento en todo el cuerpo, así

45/ que puso especial cuidado en ver por dónde iba.

La imagen del coche hundido... los cadáveres esparcidos... las joyas... los tesoros desperdigados, trazaban una inusual imagen en la mente del pequeño Shauqi. Le llevaría a su madre algo de ese botín, llevaría a los niños de su barrio a ver aquello que no habían visto en sus vidas. Quizás encontraría un vestido de seda para Farida, su
50/ hermana pequeña, la cual destrozaba la ropa, y el frío hacía que le temblaran las manos y los labios.

Por fin, en un inhóspito lugar, encontró un coche particular azul, la mitad en el agua y en el lodo, y la parte trasera clavada en la orilla del río. Junto al vehículo había dos hombres de la ciudad, vestidos a lo occidental y que cubrían sus
55/ cabezas con un fez⁴.

Se encontraban inmersos en una profunda y tranquila conversación. Uno de ellos dijo: “Los ladrones se han llevado los neumáticos de las cuatro ruedas”. Y contestó el otro mientras inspeccionaba el vehículo por dentro: “Se han llevado también algunas piezas de recambio”. A continuación abrió el maletero y continuó diciendo: “Y han
60/ robado los aparatos y la rueda de recambio... y algunas otras cosas”.

El primero agregó: “¡Qué asunto más desagradable!... Todas estas pérdidas nos van a suponer más de cincuenta libras... Es una cantidad muy elevada... Por el doble podríamos comprar un coche seminuevo ya que, aunque ha subido el precio de los automóviles desde que inició la guerra Hitler hace meses... Bueno, gracias a Dios, son
65/ pérdidas limitadas”.

Ambos se marcharon tras haberse puesto de acuerdo en enviar a un mecánico para que arreglara el vehículo. Subieron a otro coche que estaba aparcado lejos del lugar del accidente.

⁴ Gorro de fieltro en forma de cubilete.

Shauqui se acercó al coche, detrás de él iba su amigo Abdelqader. Se deleitó
70/ contemplando los asientos, la vista general del interior del vehículo, y luego la exterior. Tocó el coche por primera vez, puso su mejilla sobre los cristales del coche, después sobre la carrocería... Sentía los faros que aún estaban encendidos. Abrió la puerta del coche y luego intentó cerrarla en vano... Dijo Abdelqader:

— ¡Aléjate! El coche está embrujado.

75/ — Pues yo no veo nada...

— Los genios no pueden ser vistos por nadie.

Shauqui miró a su alrededor y dijo con cierta esperanza:

— Ni niños... ni mujeres... ¿Dónde están el oro y la seda? ¿Se nos habrá adelantado alguien?

80/ Ahí está Abulfutuh Asharqawi, vendedor de fruta y verdura en el pueblo, corriendo hacia ellos. En la mano su vieja vara, tirando de su conocido burro.

— ¡Eh, vosotros dos, apartaos de ahí!

Los hizo a un lado.

Abulfutuh, con sus veinticinco primavera, abarcó el lugar con su escrutadora
85/ mirada... mirada propia de experto comerciante. Clavó la mirada también en la playa y, un poco más allá, en el coche en el que se habían montado los dos hombres procedentes de la ciudad... En su rostro se reflejó algo de fastidio... no encontró nada importante que lo invitara a quedarse... Pero volvió e intentó arrancar un asiento para llevárselo consigo, un sencillo botín que llevar a su mujer y a sus hijos... Pero el asiento
90/ se le resistía: insultó, maldijo, escupió, por último se dio la vuelta y se subió a lomos de su burro. Empezó el camino de vuelta:

— Llévanos contigo, tío Abulfutuh...

— ¡Iros al carajo! ¿Qué os ha traído aquí?... Estos críos maleducados...

Acto y seguido azuzó al burro y gritó: “Arre, arre, maldito sea... He hecho el
95/viaje en balde”.

Intentaron Shauqui y Abdelqader, en el camino de vuelta, correr tras el burro de Abulfutuh. Ambos estaban agotados y temían perderse por el camino, así que reanudaron la carrera hasta llegar a la desembocadura del canal en el Mar Abasí, después aminoraron la marcha... A veces cogían agua del canal y se la bebían... Otras,
100/ arrancaban una mazorca de maíz verde, la pelaban y se la comían para aplacar el hambre que les atenazaba... El dueño del campo salió corriendo detrás de ellos, tirándoles piedras, insultándoles a ellos y a sus progenitores.

Después se sentaron a descansar durante un rato a la sombra de una morera... Y entonces, Shauqui se acordó de su madre y de sus constantes advertencias: el mar, los
105/ caminos solitarios, las sirenas, los genios, el hombre del saco... Reemprendió el camino para que no se prolongara su ausencia y le dijo a Abdelqader: “No le cuentes nada a nadie o si no mi madre me va a pegar”.

Cuando llegaron al pueblo se encontraron con una muchedumbre, en medio de la cual distinguieron a Abulfutuh Asharqawi con su burro. Abulfutuh estaba diciendo:

110/ —Según los documentos de la fiscalía... la historia es así: la mujer del gran Bey⁵ cogió a su amante y se fugó con él... Llegaron a una zona alejada cerca del Mar Abasí... Se sentaron a la luz de la luna y bebieron alcohol... y mantuvieron relaciones sexuales... Ella era blanca y bella como las princesas glamourosas... Disfrutaron todo lo que quisieron... Descendieron al río para bañarse...

⁵ Bey o beg es un título de origen turco adoptado por diferentes tipos de gobernantes dentro del territorio del antiguo Imperio Otomano, en este caso, Egipto.

115/ “Tu Señor está al acecho... y las sirenas la hundieron en las profundidades del mar. El amante huyó y se quedó en la orilla golpeándose la cabeza... Al final, emergió el cuerpo de ella y el amante clamó: “El que quiere ser enterrado tiene que llegar a la orilla”, como decimos cuando hay un ahogado... El cuerpo fue hallado, el mar lo había arrojado a la orilla de la playa... Un grito... La gente que se agolpa... sí, por la noche...

120/ pero después de la medianoche... no sé, esto pasa en las mejores familias... ¿Cómo? Dios así lo ha querido... ¿Es que vais a poner en duda que Dios es poderoso sobre todas las cosas? Es penoso, los ladrones se llevaron las joyas y la ropa. El amante fue conducido, desnudo, a las dependencias del ayuntamiento y de allí a la comisaría...

“El mundo se puso patas arriba: la policía, la fiscalía, la caballería, las ambulancias... Parece que son pachás⁶, son los reyes de los escándalos.

La gente salió en tropel por el camino conducente al Mar Abasí. Shauqui se había quedado pasmado con la historia que había oído... Él no había visto nada de eso... pero, ¿quién sabe? Quizás Abulfutuh sabía más... Se le acercó y le dijo:

— Tío Abulfutuh, yo no he visto nada de lo que dices.

130/ — Porque eres tonto... y todavía pequeño...

— Pero, tío Abulfutuh...

Le interrumpió Abulfutuh diciéndole mientras montaba en su burro:

— Ve con ellos de nuevo y verás.

Shauqui salió corriendo con el grupo principal que se dirigía hacia el sur...

135/ Le embargaba un fuerte cansancio... No había cambiado la anterior escena del coche sin neumáticos... estaba abandonado e inerte... silencioso y quieto. Todo lo que

⁶ Pachá es un título originalmente usado en el Imperio Otomano y se aplica a hombres que ostentan algún mando superior en el ejército o en alguna demarcación territorial. Habitualmente equivale a gobernador, general o almirante, según el contexto.

había era un guarda sentado junto al coche a fin de vigilarlo e impedir a la gente que lo tocara.

El grupo de gente vertió un aluvión de preguntas al guarda. Le preguntaron 140/sobre los amantes, y sobre esto y lo otro... Él los escuchaba con indiferencia, liando tabaco con fino papel de fumar. Balbució:

— A mí solo me gusta el tabaco de liar.

— El accidente... — le inquirió uno.

— ¿Qué accidente, borregos?

145/ Algunos protestaron, pero otros los apartaron para saber la verdad de boca del mismo guarda.

Éste dijo con frialdad:

— Se ha cometido un robo a un desconocido.

— ¿Y la mujer?

150/ — Dios sabrá.

— Claro, el Gobierno no quiere informar de lo que ha pasado.

— Mi única misión es vigilar el lugar de los hechos. Todo lo que no sea eso, no me importa.

— Pero, la gente dice...

155/ Blandiendo un viejo rifle que tenía a mano, gritó:

— ¡Como no os vayáis os voy a detener por desacato a la autoridad y por obstaculizar el cumplimiento de sus funciones! ¡Gentuzas que no respetan la ley! ¡Gitanos...!

Shauqui no podía moverse, estaba extenuado y necesitaba un burro que le llevara
160/ a casa. Ojalá no hubiera ido por segunda vez.

Caminaba despacio con Abdelqader, pues se les habían despellejado sus pies descalzos. Afortunadamente, vio a su padre que venía de lejos, montado en su burro. Su padre lo pellizó en la oreja, lo agarró y lo subió al animal, y después a su amigo, Abdelqader, que vociferaba.

165/ Shauqui volvió a escuchar las advertencias de su madre, aquellas que había memorizado junto con las azoras breves del Corán.

En la cena, oyó a su madre decirle a su padre:

— Abu Shauqui, dicen que el Gobierno ha tapado el escándalo, como es gente importante... ¡qué vergüenza!, una chica de buen nombre, de buena familia... ¿y hace
170/ eso? La gente la ha visto muerta entre las hojas del maíz verde, dicen que era guapa... glamourosa... pero la habían cubierto con chilabas y broza hasta que...

— Yo no he visto nada de eso — dijo Shauqui.

— Porque estás ciego — respondió su madre —. Además, ¿a ti qué te importan estos asuntos?

175/ Después, volviéndose a su marido, dijo:

— La mujer del alcalde dice que la amante es de la familia de los Rahtawi y que...

Su marido la interrumpió con hastío:

— Tengo que levantarme antes del amanecer. Hay que regar el maíz y la alfalfa.

180/ A Shauqui le pesaba la cabeza, la dejó caer sobre la almohada pequeña. Se tendió sobre un roído jergón... Bellas mujeres se le insinuaban en sueños... Seda, joyas,

risas lujuriosas... Una flecha de fuego cae del cielo, su objetivo es el pecado. Un cuerpo dormido sonríe bajo las hojas del maíz y le dice extendiendo una mano hacia él:

“Vamos, vamos, Shauqui... No me has visto, pero yo a ti sí, ven conmigo...”

185/ Shauqui se despertó, comenzó a llorar y a pedir auxilio. Su madre corrió hacia él, invocando a Dios, jurando por Él y conjurando contra los demonios.

— Me iba a matar — dijo Shauqui.

— ¿Quién, cariño?

— La mujer guapa... El cadáver...

190/ — Hijo, los muertos no matan a nadie.

— Pero matan a...

Su madre le acarició la cabeza con ternura y le dijo:

— Duerme tranquilo, estás en el regazo de mamá. Además, tú dices que no has visto nada...

195/ — Pero, ellos dicen que han visto...

Y se sumió en un profundo sueño.